

## ITP 281- APPLIED INTERPRETING

### **Course Description**

As part of the Interpreter Training Program, you will be enrolled in three separate applied interpreting experiences. This first one requires experience in the following categories: observation and voice-to-sign/sign-to-voice interpreting/transliterating/ Manually Coded English (MCE) in a mock interpreting environment where no Deaf people will be present. The goals of this course are to strengthen stamina for interpreting, improve and use predicting skills, practice and enhance the ability to stay within the Registry of Interpreter's Code of Professional Conduct. You will practice American Sign Language, Transliterating and/or MCE as well as discuss instructional style, apply Demand-Control Schema (DC-S), support language/mode choices, and analyze product and process. At the completion of this course, you should be able to: compare and produce new signs learned at observation sites, define the importance of an interpreter in any given situation and interpret/transliterate/use MCE for an assigned length of time in a given mock environment.

There are 3 tasks for this course. The topics of those tasks are as follows:

<u>TASK</u>	<u>TOPIC</u>
1.	Meetings/Site Selection/Forms
2.	Observation
3.	Interpreting/Transliterating/Manually Coded English

### **COURSE LEARNING OUTCOMES (CLOs)**

1. Observe and describe interpreter characteristics and settings.
2. Categorize new signs learned at observations sites and have a self-developed "sign dictionary" complete with descriptions for portfolio.
3. Apply demand-control schema to observation sites and infer controls for observed demands.
4. Draw conclusions about interpreting observation experience by differentiating the role of an interpreter in any given situation, identifying applicable aspects of the Code of Professional Conduct.
5. Interpret for an assigned length of time in a controlled mock environment.
6. Apply information from practicum class meetings to interpreting environment.
7. Complete all forms in a timely manner: agreement, objectives, and time sheet.
8. Document completion of 26 hours in the following categories: 5 hours of observation and 21 of voice-to-sign or sign-to-voice in a controlled mock-interpreting environment where no Deaf people are present.
9. Use appropriate confidentiality techniques in documenting observation of specific topics selected prior to observation.
10. Demonstrate interpreting and transliterating (or MCE) skills at specific sites by using appropriate vocabulary choices and grammar structures.
11. With lead interpreter, analyze the sign-to-voice and voice-to-sign product and process, using demand-control schema information.

#### **1. Task 1: Meetings/Site Selection/Forms**

- 1.1 Demonstrate responsibility, follow rules, and recognize grading criteria for this course
  - 1.1.1 Attend the course meetings and collect due dates; receive assignment forms; identify criteria for site participation and appropriate interpreting/transliterating behaviors
  - 1.1.2 Complete Agreement Form
  - 1.1.3 Complete Learning Objectives Form
  - 1.1.4 Complete Time Sheet appropriately

- 1.1.5 Complete Self Evaluation form
- 1.1.6 Prepare Peer/Instructor Evaluation form
- 1.2 Identify aspects of the Code of Professional Conduct
  - 1.2.1 Read the Interpreter's Code of Professional Conduct
  - 1.2.2 Apply knowledge of the Interpreter's Code of Professional Conduct
  - 1.2.3 Sign the Interpreter's Code of Professional Conduct Agreement Form
- 1.3 Follow guidelines to complete paperwork in a timely manner
  - 1.3.1 Collect due dates and complete calendar work
  - 1.3.2 Identify specific forms and their due dates
- 2. Task 2: Observation**
  - 2.1 Observe and describe interpreter characteristics and settings
    - 2.1.1 Select specific topics for observations
    - 2.1.2 Apply Demand-Control Schema (DC-S) to observation sites
    - 2.1.3 Draw conclusions about interpreting observation experience
  - 2.2 Maintain a journal
    - 2.2.1 Record observations of specific topics
    - 2.2.2 Utilize appropriate confidentiality format in journaling
    - 2.2.3 Give explanation for actions and behaviors observed by applying Demand Control –Schema (DC-S)
    - 2.2.4 Infer appropriate controls for observed demands
    - 2.2.5 Categorize new signs learned at observations sites and have a self-developed "sign dictionary" complete with descriptions for portfolio.
- 3. Task 3: Interpreting/Transliterating/Manually Coded English**
  - 3.1 Interpret/transliterate/use MCE in designated settings
    - 3.1.1 Apply Demand-Control Schema to interpreting sites
    - 3.1.2 Use appropriate controls for observed demands
    - 3.1.3 Illustrate applicable skills at specific site by utilizing appropriate vocabulary choices
    - 3.1.4 Illustrate applicable skills by interpreting/transliterating/use MCE appropriately
  - 3.2 Maintain a journal
    - 3.2.1 Record analysis of specific criteria
    - 3.2.2 Utilize appropriate confidentiality format in journaling
    - 3.2.3 Give explanation for actions and behaviors by applying Demand Control –Schema (DC-S)
    - 3.2.4 Analyze product and process